



# Вестник

# НГУ

Том 1  
Выпуск 2  
2002

**Серия: история, филология**

---

---

Новосибирск

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
НОВОСИБИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

# ВЕСТНИК НГУ

СЕРИЯ: ИСТОРИЯ, ФИЛОЛОГИЯ

Том 1  
Выпуск 2

ВОСТОКОВЕДЕНИЕ



Новосибирск  
2002

## ПЕРЕВОДЫ

## ФОЛЬКЛОР СТРАН ВОСТОКА

Перевод и исследование фольклорных памятников народов Востока, в первую очередь сказок, является одной из отличительных черт новосибирского востоковедения. За прошедшие годы востоковеды НГУ участвовали в издании нескольких книг, таких как:

1. Волшебная флейта: Сказки и легенды народов Китая / Сост. В. В. Евсюков. Новосибирск, 1989. 240 с.
2. Башня у реки / Пер. с кит. С. А. Комиссарова. Новосибирск, 1990. 14 с., ил.
3. Волшебные сказки Китая / Сост. И. Махоничева. Новосибирск, 1991. 103 с., ил.
4. Чудесный рубин: Инд. нар. сказки / Сост. С. А. Комиссаров, В. В. Евсюков. Новосибирск, 1993. 320 с., ил.
5. Волшебное сокровище: Сказки и легенды Тибета / Сост. С. А. Комиссаров. Новосибирск, 1997. 272 с.
6. Дочь Царя Драконов: Сказки народов Китая. Сост. С. А. Комиссаров. Новосибирск, 1997. 304 с., ил.

Данная подборка новых переводов продолжает указанную традицию и может рассматриваться как заявка на следующую книгу сказок.

## Сказки народов Индии

## ТРИ ЖЕЛАНИЯ

Жили как-то в одной деревне брамин и вайшья. Их дома стояли рядом друг с другом. Однако на этом их близость и заканчивалась.

Брамин, хотя и был очень беден, отличался радушием. Полную противоположность ему являл богатый, но скупой вайшья.

Однажды Господь Вишну решил испытать вайшью. Под видом нищего он постучал в дверь богатого дома. Когда вайшья увидел нищего, то закричал:

– Убирайся отсюда! Не жди никакой помощи от меня!

– Господин мой, я очень устал, – взмолился нищий. – А на дворе уже вечер. Разреши мне переночевать где-нибудь в уголке твоего дома, и я обещаю, что уйду рано утром.

– Ты, должно быть, считаешь, что здесь у меня дармашала? – хмыкнул вайшья. – Убирайся немедленно, или я велю слугам вышвырнуть тебя вон.

Нищий развернулся и направился к дому брамина. Когда тот увидел странника, входящего во двор, то сам пошел к нему навстречу и после теплого приветствия пригласил пройти в дом. Здесь он усадил нищего на свое место и разделил с ним скудный ужин. Затем, устроив гостя на ночлег, сам отправился спать.

Утром, когда брамин проснулся, нищий открылся ему.

– На самом деле, я – Бог Вишну, – объявил он. – Меня очень тронула твоя доброта. В награду проси всего, чего захочешь, и я обязательно исполню твое желание.

Но брамин был столь же скромнен, сколь и набожен. Взволнованный, он пал ниц перед Богом и произнес:

– Господь, укрепи меня в моей вере! Я не хочу ничего иного, кроме как служить тебе самым наилучшим образом.

– Да будет так! – сказал Вишну, после чего удалился. Но прежде чем уйти, он превратил скромную хижину брамина в прекрасный дворец.

Когда вайшья увидел новый дом брамина, то преисполнился завистью. Когда же он выслушал рассказ о том, как все случилось, то к зависти добавились горькие сожаления. Как жаль, что он так опрометчиво прогнал странника! Надо немедленно отправиться по той дороге, которой ушел Бог-нищий, быть может, еще удастся его догнать.

К счастью, пройдя совсем немного, он увидел Вишну в облике нищего, стоящего около дерева. Вайшья бросился к нему со словами:

– О Господь, пожалуйста, прости меня! Я действительно не узнал тебя. Иначе я никогда бы не прогнал тебя от своего дома. Но вернись ко мне теперь и позволь услужить тебе, чтобы я тоже мог получить твое благословение.

Кончено, Вишну прекрасно понимал причину столь настойчивого приглашения, но не стал говорить об этом. Он лишь улыбнулся и произнес:

– Благодарю тебя за доброту. Сейчас я не могу принять твоего приглашения. Но в благодарность я исполню любое желание, которое ты загадаешь.

Эти слова наполнили вайшью безграничной радостью. Он и не ожидал, что Бог исполнит его желание, даже не приняв сначала приглашение. Застигнутый врасплох, он не знал, о чем попросить.

Чтобы все как следует обдумать, нужно было время.

– О Господь, – сказал он, – если ты позволишь, то я вернусь домой и подумаю, чего мне пожелать. Ты мог бы исполнить мою просьбу немного позднее.

– Согласен, – кивнул Вишну.

Затем он благословил вайшью и добавил:

– Я исполню три твоих желания в тот самый момент, когда они у тебя возникнут.

Радости вайшьи не было пределов. Три желания вместо одного! Вот настоящее счастье! Несомненно, это намного лучше того, что было у брамина.

Поблагодарив Бога, вайшья поспешил домой. По пути он думал о многих прекрасных вещах, которыми хотел бы обладать, но так и не смог решить, что же ему нравится больше всего. Немного нервничая из-за собственной нерешительности, он без задней мысли обругал ворону, которая своим назойливым карканьем мешала ему думать.

– Глупая ворона, чтоб ты умерла, – проворчал вайшья. – Ты так шумишь, что я не могу сосредоточиться.

К удивлению, едва он произнес эти слова, как ворона замертво упала к его ногам. «Какой же я дурак! – немедленно понял ситуацию вайшья. – Я потерял одно из желаний. Дальше мне следует быть намного осторожней».

И он действительно стал вести себя очень осторожно. Вернувшись домой, вайшья поел, после чего удалился в отдаленный угол сада и уселся там на камень, чтобы обдумать, как наилучшим образом использовать два оставшихся желания.

Так он думал-думал, но ничего не мог придумать. Вскоре из дому вышел слуга и обратился к нему:

– Господин, моя хозяйка хочет Вас видеть по какому-то очень важному делу.

Недовольный тем, что его побеспокоили, вайшья проворчал:

– Скажи своей хозяйке, что я не могу прийти. Чтобы не вспугнуть мои глубокие раздумья, я хотел бы неподвижно сидеть на этом камне, словно приклеенный.

Слуга передал эти слова хозяйке. Решив, что ее муж, должно быть, чем-то опечален, жена вайшьи сама вышла посмотреть, что же случилось. Подойдя к мужу, она спросила:

– Дорогой, почему ты неходишь в дом? Тебя что-то беспокоит?

И поскольку вайшья продолжал хранить молчание, то супруга нежно взяла его за руку и попыталась поставить на ноги. К удивлению, она обнаружила, что не может сдвинуть его с места. Он накрепко прилепился к камню, на котором сидел.

Вайшья был ошарашен этим открытием даже больше жены.

– О моя глупость! – вскричал он. – Я понапрасну использовал еще одно желание!

– О чем ты говоришь? – удивилась жена.

Нечего делать, пришлось вайшье пересказать ей всю историю. Когда он закончил, жена принялась упрекать его:

– Вот результат твоей жадности, муж мой, – сказала она. – Но что сейчас толку скорбеть об этом. Сейчас остается только одно: использовать последнее желание, чтобы отлепиться от камня.

– Но тогда я ничего не получу, – запритчал вайшья.

– А какая тебе будет выгода в том, чтобы получить что-нибудь ценное, но при этом до конца своих дней остаться приклеенным к камню? – возразила жена, разгневанная тупостью супруга.

Тут вайшья понял, что она говорит правду, и использовал последнее желание, чтобы освободиться от камня. Но эта история послужила ему хорошим уроком. Он стал жить более осмысленной жизнью, проявляя щедрость к бедным. Из добрых чувств он старался помочь каждому. И с удивлением обнаружил, что и сам стал чувствовать себя намного лучше.

*Перевод С. А. Комиссарова*

## ЖАДНЫЙ ДРОВОСЕК

Жил как-то дровосек по имени Кандан, который неплохо зарабатывал, продавая дрова. Из всех дровосеков в деревни он был самым удачливым и тем не менее постоянно ворчал, искал виноватых и жадничал.

– Кандан, я не могу понять тебя! У нас есть все, о чем мы мечтали. Я ухаживаю за тобой, как могу, но ты все равно недоволен, – частенько увещевала его жена.

На это Кандан, с презрением отвернувшись, отвечал:

– Женщина! Как мало нужно тебе для радости! Но я – я хочу стать известным и очень богатым человеком.

И за работой Кандан оставался таким же раздраженным. Дровосеки часто пели песни и иногда приглашали Кандана в свою компанию, но тот в ответ лишь еще больше хмурился.

– Петь, – ворчал он, – о чем мне петь, когда товары на рынке так безумно дороги? Когда мне не на что содержать семью?

Никто не мог понять, в чем дело – ведь Кандан был самым зажиточным из них. Мало-помалу его стали считать просто ворчуном.

Однако в труде он был действительно упорен. Каждый день он первым начинал работу и никогда не ходил домой на обед. Поэтому утром жена давала ему две посуды: одну – с пищей, а другую – с водой для питья.

Как-то раз, отобедав, Кандан уселся отдохнуть в тени дерева тамаринда. Он почти задремал, когда вдруг услышал звук шагов.

Открыв глаза, он увидел прямо перед собой прекрасную фею в белых струящихся одеждах. В одной руке она держала белый цветок, а в другой – волшебную палочку.

– Что ты здесь делаешь? – спросила фея голосом, подобным перезвону колокольчиков.

– Просто отдыхаю, – ответил дровосек. – Ведь я тяжело трудился все утро.

Но он не был бы Канданом, если бы тут же не добавил:

– Тружусь я всегда много и упорно, а вот зарабатываю очень мало.

– Неужели? Вот бедняжка! – засмеялась фея. – Так ты, наверное, хочешь работать как можно меньше, а получать как можно больше?

– Да-да, это как раз то, о чем я мечтаю! – подтвердил Кандан.

– Тогда я смогу исполнить твое желание, – сказала волшебница. – Если я напивно золотыми монетами твой кувшин для воды, то сделает ли это тебя счастливым?

– Конечно, я буду счастлив! Я буду очень-очень счастлив! – воскликнул Кандан. Его глаза засияли от восторга, а рот расплылся в широкой улыбке, чего за ним никогда не водилось раньше.

Фея взмахнула волшебной палочкой – и кувшин для воды тотчас наполнился сверкающими золотыми монетами. Попробовав поднять кувшин, дровосек ощутил его приятную тяжесть. От восхищения он едва смог найти слова, чтобы выразить свою благодарность.

Однако нетрудно догадаться, что уже в следующий момент вечно недовольного Кандана сразила внезапная мысль. Какая жалость, что кувшин для воды столь мал! Вот если бы у него была та огромная корчага, что стоит у жены в кухне, то он получил бы куда больше золота! От этих подсчетов он впал в тоску.

– Что-нибудь случилось? – спросила фея, заметив, как изменилось его настроение.

– Да! – горько вздохнул Кандан. – Такая уж моя невезучая доля. Здесь со мной лишь этот маленький горшок. А ведь дома у меня есть другой, намного вместительней. Если бы я принес его сюда, то в него вошло бы куда больше золота!..

– И ты хочешь пойти и принести этот горшок? – спросила фея с недовольным видом. Но Кандан не заметил ее недовольства. Не ответив на вопрос, жадный дровосек со всех ног кинулся в деревню.

От волнения он даже забыл под деревом кувшин с золотыми монетами, не говоря уж о том, чтобы еще раз сказать волшебнице «спасибо».

Он ворвался в дом, не переводя дыхания, схватил самой большой из всех горшков и, ничего не объяснив изумленной жене, помчался обратно.

Однако когда он подбежал к дереву тамаринда, то феи там уже не было. Не было и золота – лишь пустой кувшин, в котором не осталось ни капли воды, чтобы утолить жажду!

*Перевод И. В. Астрелиной*

## ОЖИВШАЯ СТАТУЯ

Жили-были четыре друга: плотник, ювелир, портной и брамин. Семей у них не было, богатства тоже, поэтому и решили они как-то раз пойти бродить по свету в поисках счастья. В один прекрасный день, захватив инструменты, отправились друзья в дорогу. Шли они до захода солнца, а с наступлением темноты остановились на ночлег около колодца.

Они поели и стали укладываться спать. И вдруг ювелир, который нес с собой золото и потому боялся грабителей, вскочил со словами:

– Друзья! В таком уединенном месте нам надо караулить покой друг друга по очереди. Тогда никакие воры не смогут обокрасть нас.

– Хорошая идея! – кивнул плотник.

– Очень хорошая идея! – согласились портной и брамин. Последний добавил:

– Следует разделить ночное время на четыре равных отрезка и бросить жребий, кому когда караулить.

На том и порешили. Первым часовым по жребию стал плотник. Он уселся на пост под дерево, но вскоре начал клевать носом. Ведь они шли весь день и очень устали. Чтобы не уснуть, он достал инструменты из сумки и, отрубив самую большую ветвь у дерева, принялся вырезать статую. Он пилил и строгал, работал молотком и рубанком. И когда время дежурства подошло к концу, статуя прекрасной девушки была готова.

Затем плотник разбудил портного, чей черед был стоять на часах. Он передал приятелю не только дежурство, но и деревянную куклу, после чего уснул.

Портной внимательно осмотрел статую и нашел ее замечательной. Он решил сделать для нее одежду. Достав свою рабочую шкатулку, мастер принялся кроить и шить, так что вскоре кукла получила великолепный наряд.

Такой ее принял следующий караульщик, ювелир. Увидев красивую, хорошо одетую статую девушки, он решил сделать ее еще прекрасней, одарив редкими украшениями. Он изготовил пару золотых браслетов, серьги и ожерелье. И только он надел их на куклу, как наступило время будить брамина для последней стражи.

Тот уселся под деревом и вдруг заметил рядом красивую девушку. Приняв ее за наваждение, брамин протер глаза и только тогда обнаружил, что это всего лишь кукла. Пораженный ее красотой, он сразу решил вдохнуть в нее жизнь.

Брамин стал читать мантры и кропил статую водой. Он долго истово молился, и в конце концов статуя ожила. Она двигалась, разговаривала, словом, вела себя как самая настоящая юная девушка.

Велико было удивление остальных трех друзей, когда, проснувшись поутру, они увидели, во что превратилась их работа. Одного взгляда на девушку было достаточно, чтобы каждый из них захотел взять ее в жены. Даже брамин мечтал о том же. Поэтому они ростно заспорили.

– Это я сделал ее, – твердил плотник. – Я и только я должен жениться на ней.

– Но именно я одел ее, – указывал портной. – Это дает мне право взять ее за себя.

– Может быть, вспомним обо мне? – встревал ювелир. – Несомненно, все эти золотые украшения именно мне позволяют стать ее мужем.

– Конечно, конечно! – соглашался брамин. – Но ведь это я вдохнул в нее жизнь, и поэтому только я могу назвать ее своей женой.

Решимость их крепла с каждой минутой, поэтому в конце концов, чтобы не продолжать бесплодные препирательства, все четверо согласились вернуться в деревню и спросить совета у старосты.

Со всех ног они поспешили домой. Староста, выслушав рассказ каждого из них, решил:

– Так как плотник сотворил эту девушку, а брамин дал ей жизнь, то есть выступили в качестве отцов, следовательно, она не может стать их женой. А портной дал ей одежду и поэтому тоже не может жениться. Ведь по свадебному обряду только дядя дарит наряды невесте. Жених же всегда дарит суженой украшения, поэтому лишь ювелир имеет право стать мужем девушки.

Ювелир был вне себя от радости. Остальным оставалось только согласиться с решением старосты. Печальные, отправились они искать каждый свое счастье, поклявшись больше никогда не делать этого вместе.

*Перевод И. В. Астрелиной*

## ЛЕВ В КОЛОДЦЕ

Известно, что львы и тигры добывают себе пропитание охотой, – так уж заведено в этом мире. Но однажды правил джунглями лев, который не щадил своих подданных. Он убивал каждого зверя, попадавшего ему на пути; убивал гораздо больше, чем мог съесть.

Долго думали лесные жители, как им быть, и, наконец, придумали. Послом к льву-правителю они отправили хитроумную лисицу. Та с опаской приблизилась к львиному логову и давай мести хвостом:

– О великий бадшах, мы, Ваши верные слуги, с болью смотрим на то, как много сил Вам приходится тратить в погоне за добычей. Поэтому осмеливаемся предложить следующее: каждый день мы будем бросать жребий, и то животное, которому суждено стать Вашей трапезой, само придет прямо к Вам в лапы.

Известно также, что львы больше всего любят спать. Поэтому повелитель зверей сначала было рассердился:

– Кто это за меня станет решать, что мне есть на обед?!

Однако затем он согласился с предложением лисицы. «В самом деле, – подумал он, – чем гоняться за дичью по кустам и болотам, лучше часок-другой вздремнуть».

– Только вот что, – грозно добавил лев вслух, – если мне придется голодать хотя бы один день, то пеняй на себя.

На том и порешили. Стали звери каждый день бросать жребий, посылая одного из своих на смерть. Тоже не сладко, но убийств в джунглях стало намного меньше. Лев же без всяких хлопот лакомился то молодым жеребенком, то золотистым оленем, не брезговал и жирной свиньей. Он был очень доволен.

Однажды жребий выпал маленькому кролику. А надо сказать, что кролик был последним в семье; до этого лев убил всех его сестер и братьев. И конечно, ему очень не хотелось умирать. Лев же, увидев, сколь скудный обед его ждет, пришел в ярость и немедленно потребовал к себе лисицу. Та поняла, что дело плохо, и снова надо что-то придумывать. И ведь придумала же, хитрая! Побегала-побегала по окрестностям, а затем направилось к львиному логову.

– Где ты пропадала? – гневно спросил ее бадшах. – Почему сразу не явилась на мой зов?

– Государь, – отвечала лисица, – я со всех ног спешила к Вам, но меня задержал другой лев. Он потребовал, чтобы я и все другие звери служили только ему. Я, конечно, сказала ему, что у нас уже есть повелитель, но он и слушать ничего не хотел. Насилу я от него убежала.

– Какой такой другой лев? – возмутился бадшах.

– Он построил свою крепость на окраинах Ваших владений и сидит в ней, замышляя недоброе. Я могу показать туда дорогу.

Они отправились на опушку леса, где когда-то люди выкопали глубокий колодец.

– Вот его крепость, – сказала лиса. – Взгляните, государь, Ваш враг там, внизу.

Лев заглянул в колодец – и увидел огромного косматого льва.

– Ты откуда и зачем пришел в мое царство? – спросил он свое отражение.

– ... зачем пришел в мое царство... – ответило ему гулкое эхо, многократно отразившись от стенок колодца.

– Все знают, что я здесь хозяин!

– ... я здесь хозяин... – возразил зверь в колодце.

– Вылезай немедленно, или я разорву тебя в клочья!

– ... разорву тебя в клочья... – не сдавался соперник.

Такой наглости лев уже выдержать не мог. Он прыгнул вниз в колодец и утонул.

А все звери в джунглях долго славил мудрую лисицу, избавившую их от кровожадного правителя.

*Пересказ С. А. Комиссарова*

## МОНГОЛЬСКИЕ СКАЗКИ

### КОТ-ЛАМА

Жил на свете кот, который воровал вещи у ламы, и однажды даже осмелился стащить его четки. Лама в ярости погнался за воришкой и так сильно дернул за хвост, что оторвал napрочь.

Лишившись хвоста, кот впал в уныние. Повесив на шею четки, он несколько дней просидел без движения, словно в поисках nirваны. Однажды мимо пробежала мышь. Заметив кота, она в страхе попыталась скрыться.

– Не бойся, – медоточивым голосом произнес кот и показал на свои четки. – Разве ты не видишь, что я принял монашеский обет и стал ламой. Я призываю вас, мышей, забыть о земных заботах и вместе со мной возносить молитвы.

Мыши поверили ему и стали молиться. По окончании молитвы кот сказал:

– Теперь все обойдите вокруг меня и идите домой.

Когда самая последняя мышь проходила мимо, кот поймал ее и проглотил. Так поступал он после каждой молитвы, и скоро мышей осталось совсем мало. Они роптали, не понимая, что происходит.

И тогда одна серая мышь, не доверявшая коту, собрала своих братьев и сестер и предложила:

– Давайте повесим коту на шею колокольчик. Если после молитвы вы услышите звук «динь-динь», сразу же оглянитесь и посмотрите, что делает кот.

Мыши раздобыли колокольчик и перед молитвой преподнесли коту со словами:

– Это для вас, дорогой учитель!

После молитвы мыши уже расходились по домам, как вдруг звякнул колокольчик. Оглянувшись, они увидели, что кот пожирает мышку, не успевшую убежать.

– Учитель, что-то вы слишком растолстели, – сказала серая мышь. – От одних молитв так не бывает!

И мыши переселились в другое место, оставив кота в одиночестве.

*Перевод А. С. Комиссарова*

### КАК ПОЯВИЛИСЬ ГАДАТЕЛЬНЫЕ КОСТИ

Давным-давно один человек подумал:

– Как бы мне жениться на Золотой Царевне?

Долго он думал, но так ничего не придумал и наконец обратился к мудрому гадателю Тевне из аймака Дурбут и спросил:



– Можешь ли ты добыть для меня Золотую Царевну?

– Да, могу, – отвечал тот и сразу же отправился в путь.

Много людей сватались к царской дочери. Но во дворце было восемьдесят девушек в одинаковых зеленых одеждах, и никто не знал, которая из них – Золотая Царевна.

Тевне отыскал ее названную мать и попросил:

– Поведай мне приметку, по которой я смогу узнать Золотую Царевну.

– Я не могу этого сделать, – ответила женщина. – Всякий, кто укажет ее, скоро будет пойман, потому что царь узнает об этом из своей желтой гадательной книги. Так что я ничего не могу сказать.

– Что ж, я найду способ обмануть эту книгу, – промолвил Тевне.

Предсказатель вырыл глубокую яму и посадил туда женщину. Сверху он развел костер и поставил на огонь чайник. В чайник он вставил железную трубу, обернул один конец ватой и через нее спросил:

– Скажи мне, как распознать Золотую Царевну?

– Тот, кто сможет заставить Царевну улыбнуться, увидит золотые лучи, исходящие от ее зубов.

Гадатель поспешил во дворец. Со многими трудностями он пробрался туда, где жили девушки, и принялся рассказывать забавные истории. Слушая его шутки, девушки заулыбались. И впрямь зубы одной из них излучали золотое сияние! Тевне тайно оставил метку на ее одежде и покинул дворец.

Назавтра Тевне пришел к царю.

– Позволь мне жениться на Золотой Царевне!

– Перед тобой пройдут восемьдесят одинаковых девушек, – отвечал царь. – Если ты сможешь узнать среди них Царевну, то твое желание будет исполнено.

Предсказатель взял за руку девушку, которую узнал по метке на наряде, и сказал:

– Она и есть Золотая Царевна!

«Как же он сумел найти ее так легко! Не иначе, кто-то помог ему!» – подумали приближенные царя и решили обратиться к желтой гадательной книге. Книга поведала: «Тайну открыл человек с земляными ягодицами, огненным телом, водяной грудью и железной трубкой с ватным верхом».

Царь призвал всех прорицателей и мудрецов, но никто не мог разгадать загадку. Они только спорили друг с другом и в конце концов решили:

– Такого человека не может быть на свете!

– Да эта книга ни на что не годится! – в ярости вскричал царь и швырнул ее в огонь.

Говорят, овца слизала пепел, оставшийся от книги. С тех пор по овечьей лопатке можно хорошо предсказывать будущее.

*Перевод А. С. Комиссарова*